Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta zaś powiedziała do niego: Oto sam wiesz, co uczynił Saul, że wytępił z tej ziemi (ludzi) radzących się przodków oraz duchów (zmarłych). Dlaczego nastajesz na moją duszę? Chcesz doprowadzić do mojej śmierci? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyżbyś nie wiedział — przelękła się kobieta — co uczynił Saul? Nie wiesz, że wytępił w tym kraju tych, którzy radzą się przodków oraz duchów zmarłych? Dlaczego mnie narażasz? Czy chcesz doprowadzić mnie do zguby? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kobieta odpowiedziała mu: Ty wiesz, co uczynił Saul — że zgładził czarowników i wróżbitów z ziemi. Czemu zastawiasz sidła na moje życie, by wydać mnie na śmierć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła do niego niewiasta: Oto ty wiesz, co uczynił Saul, iż wygładził wieszczki i czarowniki z ziemi; przeczże ty sidło kładziesz na duszę moję, abyś mię na śmierć podał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła niewiasta do niego: Oto ty wiesz, jako wiele uczynił Saul i jako wygolił czarnoksiężniki i wieszczki z ziemie: czemuż tedy kładziesz sidło na duszę moję, aby mię zabito? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedziała mu kobieta: Wiesz chyba, co uczynił Saul: usunął wróżbitów i czarnoksiężników w kraju. Czemu czyhasz na moje życie, chcąc mnie narazić na śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ta kobieta rzekła do niego: Wiesz przecie, co uczynił Saul, że wytępił wywołujących duchy i wróżbitów w kraju. Dlaczego ty nastajesz na moje życie i chcesz, abym zginęła? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta jednak mu odpowiedziała: Wiesz przecież, co uczynił Saul – wytępił z kraju wróżbitów i wywołujących duchy. Dlaczego więc nastajesz na moje życie, żeby mnie zabić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta odpowiedziała: „Przecież musisz wiedzieć, że Saul wytracił w całym kraju wszystkich, którzy wywoływali zmarłych i radzili się ich. Czy więc zastawiasz na mnie pułapkę, aby również mnie zgubić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz kobieta odpowiedziała mu: - Przecież sam wiesz dobrze, co zrobił Saul, że wyrzucił z kraju wywołujących duchy i wróżbitów. Dlaczego stawiasz zasadzkę na moje życie, by mnie przyprawić o śmierć? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала до нього жінка: Ось ти знаєш, що вчинив Саул, як вигубив ворожбитів і знахорів з землі. І навіщо ти ловиш мою душу, щоб її убити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A owa kobieta mu odpowiedziała: Przecież sam wiesz, co Saul uczynił, że wytępił z kraju wieszczbiarzy oraz wróżbitów. Więc czemu stawiasz zasadzkę na moje życie, aby mnie dać na śmierć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże kobieta powiedziała do niego: ”Oto sam dobrze wiesz, co zrobił Saul, jak wytracił z tej ziemi media spirytystyczne oraz tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń. Czemu więc zastawiasz pułapkę na mą duszę, by wydać mnie na śmierć?” |